Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Już ten, kto leni się w swej pracy,\* jest bratem wyrządzającego szkodę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Już ten, kto się ociąga w obowiązkach, jest bratem wyrządzającego szkodę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto jest niedbały w pracy, jest bratem marnotrawcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto niedbały w sprawach swoich, bratem jest utratnika. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto niedbały i leniwy jest w robocie swojej, bratem jest rozpraszającego roboty swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ten, co w pracy jest opieszały, staje się bratem niszczyciela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Już ten, kto jest niedbały w pracy, jest bratem szkodnika. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto jest leniwy w pracy, staje się bratem tego, który niszczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto pracuje opieszale, staje się bratem tego, który niszczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto opieszały jest przy pracy, jest już bratem tego, co niszczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто себе не оздоровляє в своїх ділах є братом тих, що його замучують. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto jest opieszały w swych sprawach – staje się marnotrawnym bratem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto się okazuje opieszały w swej pracy, jest bratem tego, kto doprowadza do ruiny. |

1. 1) Lub: niedbały w swym zajęciu (l. zajęciach), w pracy (zawodowej), w zawodzie, wykonujący je od niechcenia, לַאכְּתֹו אָח הּוא לְבַעַל מַׁשְחִית ־ּגַם מִתְרַּפֶה בִמְ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: odpowiedzialnego za niszczenie, wielkiego marnotrawcy, wandala, szkodnika. [↑](#footnote-ref-3)